Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będę cieszył się nimi, aby wyświadczać im to, co dobre, i zasadzę ich w tej ziemi naprawdę – z całego mojego serca i z całej mojej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będę cieszył się nimi, i darzył ich tym, co dobre, i zasadzę ich w tej ziemi na stałe, czyniąc to z całego serca i z całej mojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będę się radował z nich, aby wyświadczyć im dobro, i osadzę ich z pewnością w tej ziemi z całego swego serca i całą swoją duszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będę się weselił z nich, dobrze im czyniąc, gdyż ich wszczepię w tej ziemi warownie, ze wszystkiego serca mego i ze wszystkiej duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę się weselił nad nimi, gdy im dobrze uczynię a wsadzę je na tej ziemi w prawdzie wszytkim sercem moim i wszytką duszą moją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cieszyć się będę, wyświadczając im dobrodziejstwa, osadzę ich na stałe na tej ziemi - z całego mego serca i z całej mej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę się radował z nich, i dobrze im czynił; na stałe osadzę ich w tej ziemi, z całego serca i z całej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę się cieszyć nimi, wyświadczając im dobro. Zasadzę ich na trwałe w tym kraju – z całego swego serca i całej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę się nimi cieszył i wyświadczał im dobro. Osadzę ich na stałe w tym kraju - uczynię to z całego serca i z całej duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radość mieć z nich będę, świadcząc im dobrodziejstwa z całego serca mego i z całej duszy, i osadzę ich [z powrotem] na tej ziemi na stałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відвідаю їх, щоб зробити їм добро і насаджу їх в цій землі у вірі і всім серцем і всією душею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę się z nich cieszył, dobrze im świadcząc; osadzę ich na tej ziemi trwale, z całego serca i z całej Mej Istoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę się nimi wielce radował, czyniąc im dobrze, i w wierności wobec prawdy zasadzę ich w tej ziemia – z całego swego serca i z całej swej duszyʼ ”. |